

### La Maison de la poésie

Partenaire de la Comédie du Livre depuis 2006, la Maison de la poésie Montpellier Languedoc est particulièrement heureuse de participer, auprès de Cœur de Livres, à l'organisation de la rencontre exceptionnelle entre Mohammed Bennis et Bernard Noël. L'Obscur dans les mots constitue le véritable prélude à l'édition 2013 de la manifestation, ainsi placée sous le signe de la poésie. Une circonstance tout à l'honneur de Montpellier, première ville labellisée « Ville en poésie », qui accueille aussi, en Mohammed Bennis, le fondateur de la Maison de la poésie au Maroc.

Le dialogue que ces deux immenses poètes entretiennent à propos du partage des langues se situe au cœur même de la question de la poésie, telle que l'analyse et la promeut la Maison de la poésie depuis sa création. Autre langue dans sa propre langue, la poésie offre au poète traducteur « une deuxième écriture » et « mène à une ouverture sans limite sur l'infini de la langue et de la création » (Mohammed Bennis, entretien avec Alain Freixe, 2013).

Ouvrage conçu dans la riche confrontation des graphies et des langues arabe et française et des interventions plastiques de Joël Leik, *L'Obscur dans les mots* sera la base d'un échange précieux entre les deux poètes mutuellement traducteurs.

Annie Estèves, directrice de la Maison de la poésie Montpellier Languedoc



### Les éditions Al Manar

Fondées en 1998 par Alain Gorius, les éditions Al Manar proposent un catalogue d'environ 120 titres, entre poésie, nouvelles et textes brefs. Les livres forment un espace de rencontre entre un artiste - poètes, peintres ou écrivains - originaires de tous les bords de la Méditerranée. La maison d'édition publie des ouvrages de bibliophilie, livres d'artistes, livre de plus large diffusion précédés de tirages de têtes rehaussés de peintures, gravures ou lithographies. Le catalogue compte désormais un grand nombre d'auteurs, dont Leïla Sebbar, Abdellatif Laâbi ou encore Mohammed Bennis et Bernard Noël.

### Association Cœur de Livres

Hôtel de Varennes • 2 Place Pétrarque • 34000 Montpellier  
04 67 60 43 11 • [www.coeurdelivres.fr](http://www.coeurdelivres.fr)

## L'Obscur dans les mots

### Mohammed Bennis & Bernard Noël



